

противоположное, в другом — лексема сохранила форму, но переняла значение своего антонима.

1. Праслав. **naličъje* этимологически означает «то, что на лице», др.-рус. *наличие* ‘лицевая сторона чего-л.’, тогда как серб. *наличје* ‘обратная сторона, изнанка (ткани и т. п.)’, очевидно, восходит к другому первоисточнику — праслав. **naničъje*, которое непосредственно отражено в др.-рус. (пск., 1607) *наничьемъ* ‘наизнанку’ (сербское слово приобрело такой облик путем диссимилиации и переосмысления).

2. Слово *зачелье* сегодня употребляется для обозначения задней стороны, задней части чего-либо, в частности — места за столом напротив места во главе стола, и в этих значениях является антонимом слова *прочелье* ‘передняя сторона, фасад; место во главе стола’. Эта антонимическая пара вторична; в словаре Вука (1818 г.) *зачелье* имеет ту же семантику, что *горње чело*, — ‘место во главе стола, где за обедом сидит глава семьи’, тогда как другое почетное место за столом — напротив места во главе стола — называется *застава*. Кроме того, слово *зачелье* до недавних пор употреблялось также в значении ‘начало’, и, кажется, Скок был прав, отделяя его от *чело* ‘лоб’ и связывая с ц.-слав. *зачало* ‘начало’. В самом деле, *зачелье стола* в первичном значении — ‘место, откуда глава семьи начинает обед’. Само слово *чело* в синонимичном выражении *горње чело* и в ряде других случаев, таких как серб. диал. (Рисан) *чело* ‘полсуток’ (*дан и ноћ су два чела*), др.-серб. *прво чело* (= *почело*) ‘начало’, *горње чело* — *долње чело* ‘начало и конец чего-л.’ (при размежевании), по всей вероятности, продолжает не праслав. **čelo* ‘лоб’, а **čedlo*, производное от **četi* ‘начинать’.

Е. П. Лопорт

Уральский федеральный университет, Екатеринбург
katarzyna-ne@mail.ru

К проблеме этимологизации сев.-рус. *ковосák*

Сложность этимологизации лексемы *ковосák* ‘небольшое рыболовное судно, бот’ [СГРС, 5, 202] обусловлена двумя обстоятельствами. Во-первых, фиксация этого диалектизма единична: он отмечен

© Лопорт Е. П., 2015

только в д. Лопшеньга Приморского района Архангельской области. Во-вторых, сопутствующий слову контекст малоинформативен: «Раньше ковосаки были больше карбаса».

На первый взгляд, кажется возможным сближение лексемы *ковосáк* с рус. *ковать*. Однако эта версия сомнительна, поскольку как в русском, так и в других славянских языках данный глагол изначально связан с кузнечным делом [см.: ЭССЯ, 12, 11], в то время как технология изготовления лодок из легких сплавов освоена не столь давно. Кроме того, в этом случае затруднительно объяснить появление финали *-сак*.

Более вероятным представляется сближение диалектизма *ковосáк* со словами, которые родственны рус. *ковш* ‘округлый сосуд с ручкой для зачерпывания жидкости, сыпучего’. Кроме фонетических причин, такое сближение находит основания в достаточно древних семантических связях между лексикой групп «Посуда» и «Средства передвижения по воде» (ср. общий корень в рус. *посуда, сосуд, судно*; ср., например, также приб.-фин. *astia, astie, ástī* ‘сосуд; небольшое судно’ [SSA, 1, 87]).

В русском языке слово *ковш* считается заимствованием из лит. *káušas* ‘уполовник, ковш, большая ложка’ [Фасмер, 2, 273]. Очевидно, что ни само рус. *ковш*, ни его литовский этимон прямо с диалектизмом *ковосáк* не связаны, однако лит. *káušas* было заимствовано также в прибалтийско-финские (возможно, через посредство русского) и скандинавские языки (через посредство ср.-нем. *kouvese, kauseke* ‘чаша’) [Фасмер, 2, 273; SSA, 1, 415]. Ср.: фин. *kousa* ‘ковш, черпак (обычно деревянный)’ [БФРС, 267], совр. швед. *kåsa*, диал. *kås, kosa, kous, köus* и т. д. ‘чаша, черпак, ковш (диал.)’, совр. дат. диал. *kous, kouse* [SKES, 2, 226].

Учитывая эти данные, нельзя исключить, что интересующий нас северно-русский диалектизм является обратным заимствованием из финно-угорских языков. Во всяком случае, лексема *kousa* и ее варианты *koussa, kous(s)i, kous(s)u* известны на территории Финляндии (провинции Варсинайс, Саво), бытуют у ижор и карелов [SSA, 1, 415]. Нередко, впрочем, подобные варианты далеки и от исходного лит. *káušas*, и от рус. *ковосáк*, ср. ливв. *kawhu*, карел. твер. *kawha*, вепс. *kauh* ‘ковш’ [СКЯМ, 130; СКЯП, 92; СВЯ, 188].

Во-вторых, фонетически к рус. *ковосáк* наиболее близко ср.-нем. *kauseke* ‘чаша’, но эта форма, в силу причин культурного характера, вряд ли может рассматриваться как прямой этимологический

источник для русского слова. Более вероятно, что таким источником могли послужить названные выше сходные с прибалтийско-финскими скандинавские лексемы *kous*, *kouse*, *kõus*, заимствованные из литовского языка через посредство средненемецкого. Дифтонг в подобных формах закономерно может быть передан в русском языке через *-ов-*, а компонент *-ак*, возможно, является возникшим на русской почве предметным суффиксом, ср. *колодняк* ‘шитая лодка с килем’ [СГРС, 5, 255]. Не исключено, что на общий облик первой части слова оказал влияние упоминавшийся выше глагол *ковать*, который имеет множество производных в литературном языке и диалектах.

Таким образом, севернорусский диалектизм *ковосák* ‘небольшое рыболовное судно, бот’ является, предположительно, заимствованием из финно-угорских или скандинавских языков. Его этимологией могло быть некое слово со значением ‘чаша, черпак, деревянный ковш’ или слово с вторичным значением ‘судно’, которое развилось на основе многосторонней метафоры, включающей сходство предметов по форме, материалу, отношению к воде.

- БФРС – *Вахрос И., Щербаков А.* Большой финско-русский словарь. М., 2007.
СВЯ – *Зайцева М. И., Муллонен М. И.* Словарь вепского языка. Л., 1972.
СГРС – Словарь говоров Русского Севера. Екатеринбург, 2001–. Т. 1–.
СКЯМ – *Макаров Г. Н.* Словарь карельского языка (ливвиковский диалект). Петрозаводск, 1990.
СКЯП – *Пунжина А. В.* Словарь карельского языка (тверские говоры). Петрозаводск, 1994.
Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М., 1986–1987.
ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд. М., 1974–. Вып. 1–.
SKES – Suomen kielen etymologinen sanakirja. Helsinki, 1955–1981. О. 1–7.
SSA – Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. Helsinki, 1992–2000. О. 1–3.